

專業俄文閱讀速成教材

— 聯共 (布) 黨史組 —

北京大學
專業俄文閱讀速成教材編寫組

中華書局出版

專業俄文閱讀速成教材

——聯共(布)黨史組——

一九五一年十月

北京大學專業俄文閱讀速成學習委員會編

中華書局出版

* 版權所有 *

專業俄文閱讀速成教材 聯共(布)黨史組 (全一冊)
(附生字活葉片1套)

◎定價人民幣一萬八千五百元

編者：北京大學專業俄文
閱讀速成學習委員會

出版者：中華書局股份有限公司
上海澳門路四七七號

印刷者：中華書局上海印刷廠
上海澳門路四七七號

發行者：中國圖書發行公司
北京絨線胡同六六號

編號：16192 (53,滬型,16開,101+62頁,230千字)
1953年8月初版(第二次印刷) 印數[滬]10,001—25,000

(上海市書刊出版業營業許可證出零二六號)

編 者 言

爲了加速我們祖國的建設，在毛主席的偉大號召下，全國範圍內掀起了學習蘇聯先進經驗的熱潮。因此，學習俄文便成爲當前一個迫切的政治任務。一九五二年暑假，由於得到速成識字法精神的啓發，在北京大學黨委會和校行政的領導下，我們進行了專業俄文閱讀速成學習的試驗，在專業俄文閱讀速成方面取得了一些初步經驗。同時，也編出了：聯共黨史、數學、物理、化學、生物等五種講義。

一九五二年十一月我校第二次速成學習結束以後，各地很多學校、機關、部隊以及個人都向我們索取這些講義。我們曾印過一部分，發到各行政區去試用。同時我校本年度畢業班同學也曾用以進行正規學習，結果證明還是有一定的優點的：能够在較短的學習時間內系統地掌握俄文基本文法和一部份專業詞彙，取得閱讀專業書籍的能力。所以，今天在大家迫切要求學習俄文而教材非常缺乏的情況下，我們徵得中央高等教育部的同意，決定將這些專業俄文速成學習講義，交由中華書局出版，大量供應讀者的需要。

這幾種講義是在本校試辦的第二次俄文速成學習班結束之後，由全體參加工作的俄羅斯語言文學系同學編寫的。由於編寫者的俄文水平較低，專業知識較差，而且時間短促，所以講義本身的缺點一定是很多的。比如有些地方，目的要求不够明確，有些語法解釋還不够完善以及其他缺點。在這次付印以前，本想很好地再加修正，但是由於我們現在都在忙於教學工作，抽不出時間來，而另一方面各地需要又十分急迫，不能再拖了。所以除把一些上次編排上的錯誤加以初步校正之外，沒有再作大力的修改。希望每一位讀者都能毫不客氣地提出意見與批評：請寄交「北京西郊北京大學俄羅斯語言文學系轉交專業俄文閱讀速成學習委員會」。

我們還要提出一點說明，就是：專業俄文閱讀速成雖然經過了幾次的試驗，取得了一定的成績，但是還不能單靠一份講義解決學習中所遇到的一切問題。關於專業俄文閱讀速成的基本經驗，我們建議大家能仔細閱讀「閱讀俄文專業書籍速成教學經驗介紹」一書（俄文教學編輯部編，中華書局出版）。

專業俄文閱讀速成是一件新的、創造性的工作，各地在結合具體條件試驗的過程中，一定會有更多、更寶貴的經驗。讓我們大家共同努力，發揮集體力量，使專業俄文閱讀速成能獲得更大的成果，為全國人民學習列寧、斯大林的語言創造更好的條件！

最後，在這五種講義的編選和教學過程中都曾得到我校本系和外系很多先生的極大幫助，特此表示深切感謝！

北京大學專業俄文閱讀速成學習委員會

一九五三年六月，北京

“聯共(布)黨史組”教材說明

1

一、本教材分四個階段：

- 第一階段 字法 九天
- 第二階段 句法 三天
- 第三階段 突擊生字 (包括第四階段生字在內), 講授課文 六天
- 第四階段 大量閱讀 (每天約為“聯共(布)黨史”原書 4 頁) 六天

二、第三階段 生字表中每個生字前的號碼意義如下：

- 第一個表示 課數。
- 第二個表示 原書中之頁數。
- 第三個表示 原書中之段數。

例如：第三階段第一個生字：

1. 90. 2. показать.

意為：第三階段第一課的生字，它出現在原書中第 90 頁、第二段。

三、第四階段不列課文。課文見原書，可按生字表 120 頁橫綫以下的生字查對莫斯科版“聯共(布)黨史”原文進行閱讀。生字表中每個生字前的號碼意義如下：

- 第一個表示：階段。
- 第二個表示：原書中之頁數。
- 第三個表示：原書中之段數。

例如：第四階段第一個生字：

4—321 5 завершение

意為：第四階段的生字，它出現在原書 321 頁、第五段。

但第四階段第五六天的生字中有 100 個生字表中沒有，要學員自己在參考字彙中去查。

四、生字表中最後無號碼的生字為斯大林同志“在聯共第十九次黨代表大會上的講話”的生字，供學員最後獨立閱讀之用。

五、全部生字都在“參考字彙”中按字母順序排列。

六、“聯共(布)黨史生字卡片”的號碼在 1850 以前完全按照本教材裏出現的次序排列的。

教材外的生字 (1850 以後) 則按聯共(布)黨史原本章次排列的。字前的號碼意義如下：

- 第一個 (羅馬字) 表示：階段。
- 羅馬字 I、II 後的數字表示：課數。
- 羅馬字 III 後的數字表示：應在第幾天突擊。
- 羅馬字 IV 後的數字：

0 表示：序言。

1 至 12 表示：章次。

“—” 以後的數字表示：生字的編號。

其餘生字都排在後面，如能掌握全部本教材中出現之生字，再繼續掌握所餘的生字，即可全部掌握“聯共(布)黨史”中的生字。但這份卡片和其他各種教材一樣有很多缺點，遺漏與錯誤在所不免，希讀者應用時多留意，多提意見。

目 錄

1

編者言

“聯共(布)黨史組”教材說明

第一階段

第一課	1
生字	5
第二課	7
練習	11
生字	12
第三課	14
練習	17
生字	18
第四課	20
練習	25
生字	26
第五課 名詞六格的用法	28
練習	33
生字	34
第六課	36
練習	47
生字	49
第七課	51
練習	57
生字	58
第八課 形動詞	60
練習	65
生字	67
第九課	69
練習	71

第二階段

第一課 句法 (一)	76
練習	79
第二課 句法 (二)	80
句法分析	82
典型句分析示範	84
文法關係示意圖	86
練習	92
練習單字	93
第三課	94
練習	102

第三階段

第一課	104
第二課	105
第三課	106
第四課	107
第五課	108
第六課	109
生字表 (三、四階段)	111
參考字彙	155
如何突擊生詞	193

第一階段

第一課

今天的任務

1. 認識字母, 學會發音.
2. 記住五條拼音規則.
3. 能唸課文中的生字.
4. 能將全部生字從俄文譯成中文.

(一) 俄文字母表

字母	名稱	發音	國際音標	字母	名稱	發音	國際音標
А а	а	如 father 中之 a	a	Р р	эр	捲舌音	r
Б б	бэ	如 book 中之 b	b	С с	эс	如 speak 中之 s	s
В в	вэ	如 vote 中之 v	v	Т т	тэ	如 too 中之 t	t
Г г	гэ	如 Good 中之 G	g	У у	у	如 food 中之 oo	u
Д д	дэ	如 day 中之 d	d	Ф ф	эф	如 fire 中之 f	f
Е е	йэ	如 yes 中之 ie «ye»	je	Х х	ха	喉音	
Ё ё	йо	如 yolk 中之 io «yo»	jo	Ц ц	цэ	如英文 ts 音	ts
Ж ж	жэ	如 pleasure 中之 s	ʒ	Ч ч	чэ	如 lunch 中之 ch 較軟	tʃ
З з	зэ	如 zone 中之 z	z	Ш ш	ша	如 short 中之 sh	ʃ
И и	и	如 meet 中之 ee	i	Щ щ	ща	相當英文中 shch	ʃtʃ
Й й	й	如 fifty 中之 y	j	Ъ ъ		分離符號	
К к	ка	如 kind 中之 k	k	Ы ы	ы	無相當英文發音	ɨ
Л л	эл	如 tall 中之 l	l	Ь ь		軟音符號	
М м	эм	如 man 中之 m	m	Э э	э	如 men 中之 e	e
Н н	эн	如 no 中之 n	n	Ю ю	ю	如 you 中之 yu	ju
О о	о	如 law 中之 o	ɔ	Я я	йа	如 yard 中之 ya	ja
П п	пэ	如 pen 中之 p	p				

(二) 俄文字母共三十三個，可分為四類

(1) 母音字母 —— 共十個，分為硬軟兩種

硬母音	——	а	о	у	ы	э
軟母音	——	я	ё	ю	и	е

(2) 無音字母

ъ (硬音號) —— 用在單字的中間，在子音字母之後，在 е, я ю ё 之前表示子音字母和母音字母不作拼音如：

объединение (聯合) 讀作：

об—единение

объявление (宣言) 讀作：

об—явление

ь (軟音號) —— 用在子音字母之後，表示子音字母應讀作軟音如。
вождь (領袖)

(3) 半母音字母

й —— 用在母音字母之後 如 кита́й (中國)

(4) 子音

(三) 拼音的幾條規則

(1) 俄文單字中每個字母都須發音

(2) 俄文中每一個母音決定一個音節如

ре—во—лю—ци—я (革命)

пар—ти—я (黨)。

(3) «о» 的發音

(а) 當 о 處于重音音節時發音為 ó 例

эпо́ха (時代)

истóрия (歷史)

(б) 當 о 處于重音音節之前的第一個非重音音節時，則發音如 «а» 例

бо́рьба (鬥爭)

со́вет (蘇維埃)

(в) 當 о 處于上述以外的非重音音節時, 其發音相當于國際音標 «а»

例

дело (事情)

о́бщество (社會)

(4) 在字母 г, к, х, ж, ч, ш, щ 之後不能用 ы, ю, я 須代以 и, у, а
ц 之後不能用 я, ю 須代以 а, у

(5) 在軟母音 е, ё, ю, и, я 及軟音符號 ь 之前的子音應軟讀如:

(1) де —— 類似英文的 ḍ 例:

демократия (民主)

(2) ди —— 類似英文的 ge 例:

диктатура (專政)

(3) дь —— 類似英文的 g (音短促) 例:

вождь (領袖)

(四) 拼音練習

(1)	дя	дѐ	дю	ди	де
	тя	тѐ	тю	ти	те
	жа	жо	жу	жи	же
	за	зо	зу	зы	зе
	ня	нѐ	ню	ни	не
	мя	мѐ	мю	ми	ме
	ла	ло	лу	лы	ле
	ра	ро	ру	ры	ре
	ба	бо	бу	бы	бе
	па	по	пу	пы	пе
	дь	ть	сь	рь	ль

(2) 試以下列各字作拼音練習

де-мо-кра-ти-я (民主)

борь-ба (鬥爭)

вой-на́ (戰爭)
бур-жу-а́-зи-я (資產階級)
ре-во-лю́-ци-я (革命)
ис-то́-ри-я (歷史)
про-ле-та-ри-а́т (無產階級)
марк-си́ст (馬克思主義者)
боль-ше-ви́к (布爾什維克)
па́р-ти-я (黨)
ра-бо́-чий (工人)
вождь (領袖)
ле-ни-ни́зм (列寧主義)
им-пе-ри-а-ли́ст (帝國主義者)
со-ци-а-ли́зм (社會主義)
ка-пи-та-ли́зм (資本主義)
о́б-ще-ство (社會)
ком-му-ни́ст (共產黨員)

(五) 俄語中名詞分爲三類, 陽性, 陰性, 中性, 可由單字之字尾識別之。

(1) 陽性字尾 —— 子音字母, ь, й

子音字母 комму́низм 共產主義

—ь вождь 領袖

—й ге́ро́й 英雄

(2) 陰性字尾 —— а, я, ь

—а гру́ппа 小組, 團體

—я исто́рия 歷史

—ь вла́сть 政權

(3) 中性字尾 —— о, е, мя

—о о́бщество 社會

—е движе́ние 運動

—мя зна́мя 旗幟

註 以 ь 爲字尾的名詞有爲陽性的, 也有爲陰性的。

第一課生字

(А) 陽性:

марк-сiзм (馬克斯主義)

марк-сiст (馬克斯主義者)

ле-ни-нiзм (列寧主義)

лe-ни-нец (列寧主義者)

ком-му-нiзм (共產主義)

ком-му-нист (共產主義者)

со-ци-а-лизм (社會主義)

со-ци-а-лист (社會主義者)

ка-пи-та-лизм (資本主義)

ка-пи-та-лист (資本家)

им-пе-ри-а-лизм (帝國主義)

им-пе-ри-а-лист (帝國主義者)

про-ле-та-ри-ат (無產階級)

про-ле-та-рий (無產者)

ца-ризм (沙皇制度)

пе-ри-од (時期)

пу-ть (道路)

о-пыт (經驗)

мир (世界, 和平)

(Б) 中性:

го-су-дар-ство (國家)

об-ще-ство (社會)

ру-ко-вод-ство (領導)

объ-яв-ле-ни-е (宣言)

де-ло (事情, 事業)

дви-же-ни-е (運動)

объ-е-ди-не-ни-е (聯合)

со-вет (蘇維埃) *

ин-те-рес (利益, 興趣)

боль-ше-вик (布爾什維克)

класc (階級, 教室)

вождь (領袖)

ге-рой (英雄)

Ки-тай (中國)

ра-бо-чий (工人)

ин-тер-на-ци-о-нал (國際)

на-род (人民)

со-юз (聯盟)

труд (勞動)

го-род (城市)

центр (中心)

а-ван-гaрд (先鋒隊)

та-лант (才能)

ин-стру-мент (工具)

у-ни-вер-си-тет (大學)

а-э-ро-план (飛機)

вре-мя (時間)

зна-мя (旗幟)

хо-зяй-ство (經濟)

пра-во (權利, 法律)

за-да-ни-е (任務)

пись-мо (信)

6
(B) 陰性:

стра-на́ (國家)
э-по́-ха (時代)
гру́п-па (團體, 小組)
дик-та-ту́-ра (專政)
куль-ту́-ра (文化, 農作物)
кри́-ти-ка (批評)
ко-ло́-ни-я (殖民地)
ре-во-лю́-ци-я (革命)
де-мо-кра́-ти-я (民主)
де-мон-стра́-ци-я (示威)
исто́рия (歷史)

борь-ба́ (鬥爭)
вой-на́ (戰爭)
бур-жу-а́-зи-я (資產階級)
а́р-ми-я (軍隊)
па́р-ти-я (黨)
ор-га-ни-за́-ци-я (組織)
власть (政權)
ма́с-са (羣衆)
по-бе́-да (勝利)
кни́-га (書)
рес-пу́б-ли-ка (共和國)

第 二 課

今日
的
任
務

1. 對俄語的十種品詞須有基本概念
2. 記住動詞變化的時與式
3. 能將全部生字從俄文譯成中文

俄文中所有的單字依其意義可分作下列各種品詞：

(一) 名詞：

союз	聯盟	труд	勞動
победа	勝利	мир	和平

(二) 形容詞：

коммунистический	共產主義的
большой	大的
народный	人民的

(三) 數詞：

два	二	тысяча	千
-----	---	--------	---

(四) 代詞：

я	我	наш	我們的
---	---	-----	-----

(五) 動詞：

работать	工作	знать	知道
строить	建設	говорить	說
подниматься	升起	делать	做
идти	走		

(六) 副詞：

трудно	困難地	сейчас	現在
--------	-----	--------	----

(七) 前置詞:

в 在內, 向內

под 在下

(八) 連接詞:

и 及, 並

но 但是

(九) 感嘆詞:

ах 啊呀

(十) 語氣詞:

да 是

не 不是

動 詞

- (一) 動詞有現在時, 過去時, 和將來時, 俄文動詞的現在時由於人稱和數的關係, 須要變其語尾, 稱為動詞的變位, 其變位有二種形式 (第一式, 第二式).

第 一 式

знать		
人 稱	單 數	複 數
第一人稱	я зная	мы знаем
第二人稱	ты знаешь	вы знаете
第三人稱	он знает	они знают

«註» 凡變位中以 -ешь, -ет, -ем, -ете 為字尾者稱為第一式變位法. 如: рабóать (工作)

я рабóаю

мы рабóаем

ты рабóаешь

вы рабóаете

он рабóает

они рабóаю́т

мешáть (阻止)

я мешаю

мы мешаем

ты мешаешь

вы мешаете

он мешает

они мешаю́т

第 二 式

стро́ить 建設		
人 稱	單 數	複 數
第一人稱	я стро́ю	мы стро́им
第二人稱	ты стро́ишь	вы стро́ите
第三人稱	он стро́ит	они стро́ят

《註》 凡變位中以 -ишь, ит, -им, -ите 爲字尾者稱爲第二式變位法, 如: говорить 說

я говорю́	мы говорим
ты говори́шь	вы говори́те
он говори́т	они говори́т

俄文中動詞有帶 ся 者, 例如 поднимáться (昇起) 其變化如下:

поднимáться

я поднимáю <u>сь</u>	мы поднимáем <u>ся</u>
ты поднимáе <u>шься</u>	вы поднимáете <u>сь</u>
он поднимáет <u>ся</u>	они поднимáют <u>ся</u>

如在 ся 之前一字母爲母音時則 ся 變爲 сь. 爲:

поднимáюсь

如在 ся 之前一字母子音時 ся 仍爲 ся. 爲:

поднимáется

第一及第二變位表字尾表				
	第一變位法		第二變位法	
	單 數	複 數	單 數	複 數
第一位	—ю	—ем	—ю	—им
第二位	—ешь	—ете	—ишь	—ите
第三位	—ет	—ют	—ит	—ят